## Марьель Пенсар

## Как ножи

## (Текст)

© Marielle Pinsard.

(Перевод с французского Н. Хотинской).

###### ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

4 женщины

1 активистка.

1 секретарша (Ж1).

1 блондинка (Ж2).

1 скваттерша-обывательница (Ж3).

1 официант (О).

1 продавец роз (или чего угодно в этом роде).

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Пьеса играется — в авторской мизансцене — как чтение-конференция вокруг понятия свободного гражданина.*

*Стол, на столе микрофоны.*

*Суть этой пьесы — добрые чувства, и поведение актеров на сцене должно ясно указывать, что персонажи противоречивы: они друг друга почти не слушают и сцепляются, отвлекаясь от главного.*

*У Ж2 в ушах наушники айпода (либо она слушает музыку, либо прослушивает фразы, которые скажет).*

### \* \* \*

###### ПРОЛОГ

АКТИВИСТКА ОБРАЩАЕТСЯ К ЗРИТЕЛЯМ И СВОИМ КОЛЛЕГАМ В МИКРОФОН

**АКТИВИСТКА.** Всем добрый день.

Здравствуйте.

Так

сегодня вечером ни песен ни стихов

«КАК-ПОСМОТРИШЬ-ЧТО-ТВОРИТСЯ-В-МИРЕ-ЭХ»

я расскажу вам об одной женщине

которая в моих глазах

в общем я

начну с биографии

этой женщины которая на мой взгляд

должна служить примером чтобы попытаться

сдви

сдвинуть дело

с мертвой точки

Ульрика Майнхоф

Ульрика Майнхоф

раз два раз два

террористка 70-х годов

ни песен ни стихов сегодня вечером

только

правда-матка

чтобы сдвинуть дело с мертвой точки

будет горячо

у меня есть краткая биография

и потом ее тексты

Ульрики Майнхоф

Ульрики Майнхоф

здесь

в этом кармане или в том

биография

70-х годов

политика однако

раз два раз два

мобилизоваться

ангажироваться

не ангажироваться

эта женщина на мой взгляд

ну вот

всем добрый день

вот в нескольких датах жизнь

той

которая

погибла

бросив вызов

целому государству

иди или умри

я вам

толкую которую неделю

о примере

мужества

ясности

раз два раз два

разума

БОЛЬШЕ ТАК ПРОДОЛЖАТЬСЯ НЕ МОЖЕТ

раз два раз два

###### БИОГРАФИЯ УЛЬРИКИ МАЙНХОФ

1934. Родилась в Ольденбурге в семье активистов антифашистского движения.

1949. Осиротела в 14 лет. Удочерена Ренатой Римке, убежденной социалисткой, оказавшей на нее глубокое влияние.

1955-58. Студентка, изучала философию, социологию, педагогику и историю Германии. Примкнула в пацифистскому и антимилитаристскому движению.

1964-68. Становится видной журналисткой, авторитетной и уважаемой, с воззрениями все более антиамериканскими, антиимпериалистическими и сочувствующими странам третьего мира. Вращается в высших сферах и в студенческих кругах.

1967. Разоблачает репрессивное, полицейское и фашистское государство на мирной демонстрации, в ходе которой один студент был убит полицией.

Ж1 БЕСЦЕРЕМОННО ПЕРЕБИВАЕТ АКТИВИСТКУ, ЧТОБЫ ЗАГОВОРИТЬ В СВОЮ ОЧЕРЕДЬ О СОБСТВЕННЫХ ПРОБЛЕМАХ

**Ж1.** это точно это точно

отпуск

я уезжаю

в Грецию

там жара

там красота

без Адриена

четыре месяца без секса

можно обойтись

еще

две недели

ах ах отпуск

подальше от мадам Бланшар

и от мсье директора

и от

мадам

директорской жены

дуры набитой с сумочкой от такого-то

в рубашке последней моды

от сякого-то

рубашка уж точно известное дело

последняя хрен ее знает откуда

потому что у мадам

такой видок что очуметь

видок за себя говорит

как

«я надела сегодня последнюю рубашку

от такого-то и стоит она столько-то а

ты не можешь себе позволить

дешевка хоть ты и сосешь у моего мужа

в рабочее время»

А я говорю

здравствуйте мадам

а она мне

«здравствуйте Соланж милочка»

как будто меня зовут Соланж

«мой муж здесь»

Почему она не позвонит?

потому что ей позарез надо показать

что она существует в своей

дерьмовой блузке которую мсье директор

наверняка даже не замечает

Моя жизнь размечена этими

«здравствуйте Соланж милочка»

«здравствуйте Соланж милочка»

занятно правда что нас убивает

в жизни

Дамочки в дорогих блузках

с этими их такими категоричными фразочками

«здравствуйте Соланж милочка»

те которых мы встречаем

на жизненном пути но не видим

в наших детских снах

КОРОТКАЯ ПАУЗА

**Ж1.** однажды ты увидишь

я вернусь из Греции

с револьвером

в этом кармане или в том

и мое имя во всех газетах

БОЛЬШЕ ТАК ПРОДОЛЖАТЬСЯ НЕ МОЖЕТ

она меня достала

своими короткими фразочками

как метастаз

этими ее

«здравствуйте Соланж милочка»

которые произносятся за пару секунд

О ты увидишь

это будет чистое кино

свинец и последние слова мадам

на выдохе:

«До какой степени концентрации средств производства и распространения надо дойти чтобы осознать стратегическую угрозу нависшую над одним из самых драгоценных достояний человечества: правом милочки Соланж на дифференцированную культурную идентичность?»

или

«Милочка Соланж бедняжка моя мой муж вас не любит

это смешно…»

потом голова ее откатится набок

как у Иисуса на кресте

Откатится голова бабы

в дорогой рубашке

которая заполняла всю

свою жизнь чеки для

благотворительных ассоциаций

ее голова доброй христианки откатится

и

и

директоришка нажмет на

интерфон

чтобы узнать

кто это так громко звонит в

дверь когда у него в разгаре

совещание

и тогда я да я

отвечу криком

ТИХО КРИЧИТ

**Ж1.** нет мсье директор нет

это я стреляла в мадам вашу жену

потом наступит молчание

ну то есть тихое потрескивание в интерфоне

вот так шрршррршррр

а потом мсье директор сам припрется

и вот тут-то он меня увидит

по-настоящему

я первым делом скажу ему что меня зовут не Соланж и

БОЛЬШЕ ТАК ПРОДОЛЖАТЬСЯ НЕ МОЖЕТ

**ОФИЦИАНТ.** «нас держат за шлюшек»

**Ж2.** кто

**ОФИЦИАНТ.** люди кто же еще

**Ж2.** люди?

они видят только очертания

давным-давно расплывчат род людской

давным-давно

мир щурится

пытаясь непременно распознать ближнего

и в конце концов говорит полузакрыв глаза

«шишки»

**ОФИЦИАНТ.** шлюшки

эпоха латентности

**Ж4.** я купила себе скороварку

**АКТИВИСТКА.** иди или умри

*пауза*

**Ж2.** сегодня утром

*пауза*

**Ж2.** я проснулась

с желанием

улететь с птицами

мне хотелось порхать

и чирикать

*чирикает*

**Ж2.** воспарить высоко-высоко

Увидеть сверху людей

и малюсеньких собачонок

хотелось приземлиться в моей кухне

ни дать ни взять человек-паук

умытой

одетой

и накрашенной

Дело в том что

в данный момент

я ненавижу мою ванную

у меня неприятное чувство

что

мой дневной крем

и его производные

у меня подспудное ощущение

в общем я бы сказала

странное

чувство

как будто

подозрительное молчание

Да

такое чувство что

моя ванная комната молчит

что мой дневной крем

следит за мной

судит меня

и тот

что говорил

«мой крем это я»

и тот

что говорит

«я покупаю как живу»

так вот мой крем меня ненавидит

и в зеркале

каждое утро

я вижу как мое лицо сменяется

моим же лицом

покрытым слоями крема

наложенными один на другой

у меня неприятное чувство что мой ночной крем

больше не действует

что мой дезодорант

«для него и для нее»

пахнет неважно

что моя восстанавливающая маска

на основе огурцов и абрикосов

скукоживается едва я ее наложу

как будто читает на моей морде лица

абракадабру которую я не удосужилась прочесть

на упаковке

Что МНЕ ВРУТ на этой планете

Что кто-то хочет меня поиметь

Что мой дневной крем шлет мне через поры послания

жирной ненависти

в то время как типчик что продает формулу

эту формулу чтобы быть всегда в струе

знаешь эту формулу чтобы

походить на всех

не походя ни на кого

эта мысль что обезличенный стандарт

может обрести лицо

благодаря окаянному крему

который строит козью морду в моей ванной

Ну вот

БОЛЬШЕ ТАК ПРОДОЛЖАТЬСЯ НЕ МОЖЕТ

я

кладу на него

вместе с его баночкой

я хочу летать с птицами

я хочу быть как мужчина и женщина

которые краснеют в мае месяце

я не хочу ждать результатов

потому что

в это время

большой босс маленьких кремов

преспокойно у чудесного

калифорнийского бассейна

трахает себе блондинок

Сколько блондинок дают ему на западном побережье

с каждой продажи этих баночек?

я больше не хочу покупать баночки

довольно моему лицу приумножать капитал

ПАУЗА

**Ж2.** если бы только я была

из цирковых

я встала бы на голову

стряхнув мои мысли

как отряхивалась бы

будь я собакой

я бы отряхнулась

чтобы мне никто больше не диктовал что я

должна делать

говоря себе

что мне никто не диктует

что я должна

делать

вот так головой

вот так головой

*хореография головой на вкус режиссера*

Ж2 ПРОДОЛЖАЕТ

**Ж2.** На днях

я видела на мопеде

наклейку

там человечек

на земле

совсем один

земля нарисована

меньше его

а он кричит

«ЕСТЬ КТО-НИБУДЬ?»

кричит вселенной полной нарисованных звезд

«ЕСТЬ КТО-НИБУДЬ?»

приложив руку рупором ко рту вот так

«ЕСТЬ КТО-НИБУДЬ?»

ПАУЗА

**ОФИЦИАНТ.** нас держат за дур

АКТИВИСТКА ОБРАЩАЕТСЯ К Ж1

**АКТИВИСТКА.** простите

вы меня перебили

только что

Ж1 НЕДВУСМЫСЛЕННО ОТРИЦАЕТ, ОНА НЕ ПОМНИТ

**АКТИВИСТКА.** да-да

только что

ладно короче

так я позволю себе

если конечно мы хотим сдвинуть дело с мертвой точки

АКТИВИСТКА ОБРАЩАЕТСЯ К Ж2

**АКТИВИСТКА.** две минуты назад вам было

нехорошо

**Ж2.** мне?

**АКТИВИСТКА.** но ведь мало ли что

строит нам козью морду

вот например если

можно сказать

да и всем кстати

отношения это политика

это политика с людьми

раз два раз два

1966

Майнхоф говорит

*Политика — это демонстрация отношений власти, отношений собственности, отношений силы.*

*Личное — дело в высшей степени политическое. Воспитание детей — политика.*

*Отношения между людьми — политика; они показывают, угнетены люди или свободны, могут ли они понять идею, могут ли действовать или нет.*

раз два раз два

я сама женщина

женщина из женщин так-то

вы тоже вот и

женщин у нас полным-полно ну вот

*Это трудно, очень трудно… Это трудно.*

*Проблема каждой женщины, работающей в политике, и моя в том числе.*

вы видели моих детей

хорошенькие а

раз два раз два

*дело в том, что, с одной стороны, она работает на общество, полна идей, умеет говорить, писать, агитировать, а с другой стороны, она так же безоружна со своими детьми, как и все остальные женщины. У многих из нас в семье те же трудности, что и у всех остальных женщин.*

ну где же это пиво?

**ОФИЦИАНТ.** да сейчас

**АКТИВИСТКА.** Главное угнетение женщины — в противопоставлении ее личной жизни и ее жизни политической. Можно сказать и наоборот: что если работа в политике не связана с ее личной жизнью, она не даст результата. Защищая авторитарную политику, не бьют своих детей; нельзя также не бить своих детей, не говоря, что это политика. Нельзя упразднить конкурентные отношения в семье, не упразднив тем самым, вне семьи, другие конкурентные отношения.

Ж1 СНОВА ВСЯ В СВОЕЙ СТИХИИ ЭХОМ ОТВЕЧАЕТ АКТИВИСТКЕ

**Ж1.** да-да

знаете

это тот парень что всегда носит обувь геокс

и рубашки лакост

**Ж3.** тот что сказал вчера

я вернусь за полночь

у меня интеллектуальная вечеринка где все как будто бы веселятся?

**АКТИВИСТКА.** жаль

да уж

жаль что у этого текста о воспитании

нет конца это

*музыкальная пауза; музыка перемежается свежими международными новостями.*

*Если это еще в моде у посвященных: музыка техно, довольно стрессовая и минималистская.*

*Каждый актер делает то, что делал бы во время настоящей паузы в театре… (на вкус режиссера, разумеется). Должно быть видно, что Активистка слегка отодвинута в сторону.*

*По окончании музыки и новостей актеры возвращаются за стол.*

**Ж1**  *(как бы продолжая прерванный разговор).* он пойдет на что угодно чтобы иметь возможность сказать я там был

**Ж2.** где был?

**Ж3.** на земле

**Ж1.** да нет же ТАМ

**Ж2.** да где же ТАМ

**Ж1.** ТАМ еще не знаю где

ТАМ где говорят потрясно

ТАМ ГДЕ ТАК БОЛЬШЕ НЕ ПРОДОЛЖАЕТСЯ

**Ж3.** угу стиль вечеринки Прада

**Ж2.** но мы-то не идиоты ЗДЕСЬ

мы тоже можем поиграть в

«Жак сказал сказал» танцуя с

нашими сумочками

и подергиваясь

*хореография женщин с сумочками в руках (на вкус режиссера)*

**ОФИЦИАНТ.** эй! осторожней с пивом

эпоха латентности

**АКТИВИСТКА.** мне бы хотелось

…

*ждет, пока все успокоятся*

**АКТИВИСТКА.** Ульрика Майнхоф

раз два раз два

1964

*Что, по-вашему, средний потребитель, перекормленный телевидением и таблоидами, может понимать в событиях мировой политики? Дезинформированный, дезориентированный, он живет на обочине собственной истории; он думает, будто упражняет свой критический ум в выборе стирального порошка, детского питания или электробытовых приборов.*

*Но те, кто слишком мало знает себя, чтобы что-то изменить, слишком мало знает мир, чтобы сообразить, как голосовать, когда их об этом просят, напротив, прекрасно осведомлены о разнице между приемами у аристократии и у богатых промышленников; они знают как облупленных мужчин и женщин из высшего английского общества, голых и одетых; они знают все о внутреннем мире персидской экс-шахини.*

*Быть может, они смутно подозревают, что существуют нищета и эксплуатация в Бразилии, бедность и коррупция на Сицилии, расовые конфликты в США и т. д. Это лишь крохи информации, которые иллюстрированная пресса отпускает им дозированно время от времени, оставляя при этом в неведении о том, что происходит в их собственной стране.*

Ж1 СИДЯ ПОТИХОНЬКУ ПРОДОЛЖАЕТ ДЕЛАТЬ ДВИЖЕНИЯ ТАНЦА, МАЛО-ПОМАЛУ УВЛЕКАЯ ЗА СОБОЙ ОСТАЛЬНЫХ ЖЕНЩИН. АКТИВИСТКА, КОТОРАЯ ГОВОРИТ, ЗАМЕЧАЕТ ЭТО И СЕРДИТСЯ

**АКТИВИСТКА.** извините меня извините

но вертя ваши сумочки вы

ну то есть ваши сумочки

НАШИ сумочки

и мою кстати тоже

да я тоже люблю мою сумочку

вот видите я

я признаю и я я

беру мою сумочку

открываю мою сумочку и

вооот

АКТИВИСТКА НАЧИНАЕТ ДОСТАВАТЬ ИЗ СВОЕЙ СУМОЧКИ ВЕЩИ, НЕ ПЕРЕСТАВАЯ ГОВОРИТЬ

**АКТИВИСТКА.** но ведь не раз два раз два сумочки

ваши сумочки

да впрочем и все сумочки на свете вместе взятые

смогут

и моя СОБСТВЕННАЯ сумочка тоже никто не спорит!

смогут

смогут сдвинуть дело с мертвой точки

если только не да ладно

УБИРАЕТ ВСЕ ВЕЩИ ОБРАТНО В СУМОЧКУ, КРОМЕ ГУБНОЙ ПОМАДЫ

**АКТИВИСТКА.** я

я говорила

так я говорила

да э-э я говорила

ПОДКРАШИВАЕТ ГУБЫ

**АКТИВИСТКА.** что же я говорила

ах да

сумочки сумочки НАШИ сумочки не могут

воплотить длительные перемены в э-э обществе и э-э сумочка

сама по себе

так вот э-э я говорила что

*Активистка не помнит, что такое важное она говорила*

*Пауза*

Ж3 ПОЛЬЗУЕТСЯ ЭТИМ, ЧТОБЫ ВСТАВИТЬ СВОЙ «ДОКЛАД» В ПАНИКЕРСКОМ ДУХЕ (ПО ТИПУ СКАНДАЛЬНЫХ

ГАЗЕТ)

**Ж3.** вы слышали последние новости?

**ВСЕ**  *(Хором.)* нет а что??

**Ж3.** миру плохо

**ВСЕ**  *(Хором.)* да миру плохо но НАМ тоже плохо

**Ж2**  *(С фатализмом.)* плохие дела идут быстро

**ОФИЦИАНТ.** напоминаю что мы закрываемся в воссьмь (восемь часов)

**Ж3.** они закрыли

почтовые ящички

МАЛЕНЬКИЕ ЖЕЛТЕНЬКИЕ ящички на улицах

почтовые ящички

ВСЕ ХОРОМ СЛЕГКА РАЗОЧАРОВАННО

**ВСЕ** *(Хором.)* «да так ведь это уже давно

почтовые ящички почтовые ящички

о боже мой

а как же старушки?»

**Ж3.** старушки

молодушки

не суть

главное

что там

там

на

центральной улице

большой дом

Фрэнки придет за

мной и я пойду на демонстрацию

мы будем скандировать

«нет прибылям да жизни»

«нет прибылям да жизни»

пива пожалуйста

**Ж3.** я, я

я пойду на демонстрацию

это гнусно

что

не спросив моего мнения

мнения Фрэнки

или мнения всех

**ВСЕ**  *(Хором.)* «и главное старушек»

**Ж3.** мне кажется

кто-то делает вид будто спрашивает

моего мнения

Кто-то забыл спросить моего мнения

Пожалуй надо

чтобы мир не рухнул

на одном месте

выстроить большую вертикаль

Внизу

громадный паркинг

далее слой за слоем

большой торговый комплекс

big cinema

потом фитнес-центр весьма серьезный

еще выше огромный медицинский центр

потом выше еще выше парк для собак кошек и прочего

и еще выше

парк аттракционов для прогулок

а над ним мультикомплекс экспо-видео вся эта хрень

И

И

вокруг

все остальное

МЫ

Пустырь

Мир и его башня

«позвольте себе идеальный мир»

идеальный мир

это МИКАДО что громоздят одно на другое?

я не заказывала

одно на другом в равновесии одно на другом

Кто-то

забыл спросить

моего мнения

Я

я пойду на демонстрацию и

крикну им всем

«А как же старушки?»

я буду швырять бьющиеся предметы

выгибая тело под опасным углом

упредить решения

с которыми я не согласна и нечего мне их навязывать

нечего строить на мне

платформу структуры данных

Я видела да отлично видела

своими собственными широко открытыми глазами

БОЛЬШЕ ТАК ПРОДОЛЖАТЬСЯ НЕ МОЖЕТ

я отлично понимаю я хочу сказать

абсолютно

так верно как только могу

утверждать что один плюс три

равно четырем

что и происходит

там здесь рядом

*Пауза*

**Ж3.** смотрите-ка дождь

*Молчание*

**Ж3.** так если дождь пошел

не факт что я

пойду на демонстрацию

*Все смотрят на нее с изумлением или укоризной*

**Ж3.** я буду кричать отсюда

«нет манипуляции и глобализации»

**ХОР**  *(который плохо слушал.)* «да нет старушкам и глобализации»

**Ж3**  *(Которая старается обратить на себя внимание.)*  Все равно если и дождь

полно людей я знаю пойдут

на демонстрацию

их сотни и сотни будут

кричать

слоганы

*Ж3 импровизирует слоганы, хор повторяет*

**Ж3.** вся власть воображению

*Хор повторяет*

**Ж3.** Мак-До Кока не хотим не желаем

*Хор повторяет*

*Ж3 опрокидывает пиво себе на платье и говорит*

**Ж3.** черт

*Хор повторяет*

**ХОР.** черт

**Ж3.** кирдык моему платью

ХОР ПРИНИМАЕТСЯ СКАНДИРОВАТЬ, КАК НА ДЕМОНСТРАЦИИ

**ХОР.** кирдык моему платью

кирдык моему платью

кирдык моему платью

АКТИВИСТКА, ЗАХВАЧЕННАЯ НАКАЛОМ СТРАСТЕЙ, ЗАВЛАДЕВАЕТ МИКРОФОНОМ. ОСТАЛЬНЫЕ МАЛО-ПОМАЛУ УСПОКАИВАЮТСЯ И РАСТЕРЯННО СМОТРЯТ НА НЕЕ

**АКТИВИСТКА.** Эта демонстрация выявила полицейский характер нашего государства. 2 июня терроризм полиции и прессы достиг своего апогея.

Все увидели, что свобода — это свобода дубинок, а свобода прессы — это оправдание свободы дубинок.

Сопротивление внепарламентской оппозиции выявило состояние нашей демократии: правящие классы выбирают террор, в то время как демократы отстаивают свои права.

простите

УДРУЧЕННАЯ ПАУЗА

**Ж3.** смотрите-ка дождь

КОРОТКАЯ ПАУЗА

**Ж3.** А жаль

потому что когда идет дождь

я честно говоря сомневаюсь

пива пожалуйста

**Ж1.** я иду в туалет

**ОФИЦИАНТ.** латентность

напоминаю что мы закрываемся в воссьмь

ПАУЗА

**Ж3.** знаете

будь я другой

этой девчонкой пятнадцати лет что правит миром

будь я шустрее

умей я ходить на пальцах

или на веках

я могла бы остановить это

это

никто не застанет меня

спящей

спокойно спящей

пока

пока они хо пока нах

**Ж1.** уж показывали бы нам что-то одно зараз

**ОФИЦИАНТ.** латентность

это еще не конец истории

**АКТИВИСТКА.** цель — борьба

**Ж1.** не все мы львы

**Ж2.** о-ля-ля о-ля-ля

**АКТИВИСТКА.** цель — борьба

цель — борьба

борьба порождает борьбу

МУЗЫКА УСИЛИВАЕТСЯ, ЧТО ОЗНАЧАЕТ ПАУЗУ-«ПЕРЕКУР» В КОНФЕРЕНЦИИ

(ЕСЛИ ЭТО ЕЩЕ В МОДЕ, МИНИМАЛИСТСКАЯ МУЗЫКА ТЕХНО)

ВО ВРЕМЯ ПАУЗЫ Ж1, Ж3 И ОФИЦИАНТ СОВЕЩАЮТСЯ В СТОРОНКЕ

ОНИ ДОГОВАРИВАЮТСЯ ПОДШУТИТЬ НАД Ж2, ВНУШИВ ЕЙ, ЧТО, ОБРАЩАЯСЬ К АКТИВИСТКЕ, ОНА ГОВОРИТ С МАЙНХОФ СОБСТВЕННОЙ ПЕРСОНОЙ

В КОНЦЕ МУЗЫКАЛЬНОЙ ПАУЗЫ ОНИ ПОДХОДЯТ К Ж2 И ШЕПЧУТ ЕЙ НА УХО

ПАУЗА ЗАКАНЧИВАЕТСЯ В МОЛЧАНИИ

Ж2 ОБРАЩАЕТСЯ К АКТИВИСТКЕ

Ж2 ОБРАЩАЕТСЯ К АКТИВИСТКЕ, ПРИНИМАЯ ЕЕ ЗА МАЙНХОФ СОБСТВЕННОЙ ПЕРСОНОЙ.

**Ж2.** Надо же какая скрытница

А я-то вас принимала за вульгарную подражательницу немецкому движению хиппи

Так значит вы говорили

дорогая Ульрика Майнхоф

несколько лет назад

в общем я не все слышала но что-то такое читала

Вы говорили

*Ж2 цитирует УЛЬРИКУ МАЙНХОФ*

***Ж2.***   *главное, что социал-демократия, разоблаченная таким образом атаками вооруженных группировок, столкнулась с невозможностью организовать Западную Европу в военный блок на службе стратегии капитала США*

*потому что*

*выявленный таким образом фашизм неизбежно мобилизует все, что еще сохранилось за рубежом от политической озлобленности, все, что еще живо из антифашистской традиции, и во всех группировках, от крайне левой до социал-демократической, и в националистических правительствах, всю существующую озлобленность против милитаризма и немецкого империализма, против его стремления к гегемонии с единственно верным лозунгом: главный враг — Соединенные Штаты. Первая демаркационная линия, первый фронт борьбы — это конфликт север — юг с освободительной борьбой народов третьего мира, или, иначе говоря, вооруженной борьбой мирового пролетариата против США.*

**АКТИВИСТКА.** извините, но меня зовут Натали

не Ульрика

**Ж3.** Ах вот как

вы не

о

простите но ведь мне сказали

только что вот они

я

мне

так неловко

**АКТИВИСТКА.** нет в самом деле это симптоматично

Ульрика так и говорила

*«главное, что социал-демократия, разоблаченная таким образом атаками вооруженных группировок, столкнулась с невозможностью организовать Западную Европу в военный блок на службе стратегии капитала США потому что…»*

АКТИВИСТКА ПОЛНОСТЬЮ ПОВТОРЯЕТ ТОТ ЖЕ ТЕКСТ, ЧТО ПРОЦИТИРОВАЛА Ж2, НО ОСТАЛЬНЫЕ ЕЕ НЕ СЛУШАЮТ

Ж2 ТЕМ ВРЕМЕНЕМ ЯВНО ОЧЕНЬ РАССЕРЖЕНА ЭТОЙ ШУТКОЙ, И ПОКА АКТИВИСТКА ГОВОРИТ, ОНИ ПЕРЕГОВАРИВАЮТСЯ

**Ж2**  к **Ж3.** извините меня

извините меня

мадам

она

Ж2 к Ж3, ПОКАЗЫВАЯ НА АКТИВИСТКУ

**Ж2.** ее зовут не Ульрика Майнхоф

ВСЕ СМЕЮТСЯ

**Ж3.** нет но

это же шутка

**Ж1.** понимаете

У вас тут плеер

а она

она вообразила себя Майнхоф вот мы и решили

ХОХОЧУТ

**Ж2.** я вам бесконечно

благодарна

**Ж3.** о это

**Ж2.** я смешна

**ОФИЦИАНТ.** ноооо

**Ж2.** я смешна

**Ж1.** знаете и со мной это случалось

**Ж3.** пива

**АКТИВИСТКА.** Натали это напоминает мне одну песню

ОФИЦИАНТ ПОЕТ ПЕСНЮ НАТАЛИ ЛЕО ФЕРРЕ — ИЛИ ЭТО ЖИЛЬБЕР БЕКО?

**Ж2.** нет, на что я похожа

**Ж3** и **Ж1.** ладно вам

АКТИВИСТКА ПЕРЕСТАЕТ ГОВОРИТЬ

**АКТИВИСТКА.** да что же это такое неужели нельзя послушать

МОЛЧАНИЕ

**Ж2.** да мы слушаем внимательно

**АКТИВИСТКА.** нет вы не слушаете

детский сад какой-то

я не знаю если если вы хотите как-то изменить положение вещей

не стоит это это

мы собрались чтобы поговорить об об

**Ж2.** а я и не собиралась

**АКТИВИСТКА.** но

но ведь это же вы без конца задавали мне

вопросы об Ульрике еще до начала вечера

и что они делали

кто они были

ОФИЦИАНТ СНОВА ПОЕТ

**АКТИВИСТКА.** Ох! вы Лоран

**ОФИЦИАНТ.** меня зовут Бернар

АКТИВИСТКА ПРОДОЛЖАЕТ ТЕКСТ МАЙНХОФ

**АКТИВИСТКА.** *Первая демаркационная линия, первый фронт борьбы — это конфликт север — юг с освободительной борьбой народов третьего мира, или, иначе говоря, вооруженной борьбой мирового пролетариата против США.*

**Ж3**  *(Указывая на Ж2.)* но извините меня это же она только что сказала

**Ж2.** да

*Первая демаркационная линия, первый фронт борьбы — это конфликт север — юг с освободительной борьбой народов третьего мира, или, иначе говоря, вооруженной борьбой мирового пролетариата против США.*

МОЛЧАНИЕ

Ж2 ПЛАЧЕТ ОТ ЗЛОСТИ, АКТИВИСТКА ТОЖЕ

ПАУЗА

**Ж1.** мне снился один

мужик

сплав самых

красивых мужиков которых я

знаю

прикинь нос

Паскаля

рот Этьена

и я его целовала

то есть я целовала их

двух трех в одном ага

офигенно и бесконечно

**ОФИЦИАНТ.** у меня

ВСЕ СМОТРЯТ НА НЕГО

**ОФИЦИАНТ.** у меня

четкое

четкое ощущение

ржавчины на моих снах

как будто что-то

оранжево-бурое

осело в моем мозгу

это круто знаете

ли

**ХОР.** «да миру плохо»

«ДУРНОЕ ДЕЛО НЕХИТРОЕ»

**Ж1.** нас держат за дур

**Ж2.** пива пожалуйста

**АКТИВИСТКА.** цель — борьба, борьба порождает борьбу

пива пожалуйста

**Ж2.** надо любить друг друга

**ОФИЦИАНТ.** пиво конечно же

**Ж3.** скажите это цветами

**Ж1**  *(Подходит к зрителям.)* Хочу вам признаться

будь у меня

тело атлета

я взялась бы за эту трапецию

за эту штуковину

и качалась бы наверху

над прогнившим

миром

вниз головой

раскинув руки

и ноги без крови

и пела бы наверно

«не бросайте их больше»

на этот прогнивший мир

ВКЛЮЧАЕТСЯ МУЗЫКА. ЕСЛИ ВОЗМОЖНО, 80-Х ГОДОВ В СТИЛЕ TEARS FOR FEARS

ПАУЗА-«ПЕРЕКУР»

ОФИЦИАНТ ЩЕДРО ПОТЧУЕТ ЖЕНЩИН РЮМОЧКАМИ С КРЕПКИМИ НАПИТКАМИ

ВСЕ, ВКЛЮЧАЯ ОФИЦИАНТА, ЛИХОРАДОЧНО ПЬЮТ

ПОД МУЗЫКУ ПЬЯНЫЕ ЖЕНЩИНЫ ОТКРЫТО НАСМЕХАЮТСЯ НАД АКТИВИСТКОЙ, КОТОРАЯ ПРИНИМАЕТСЯ ДЕЛАТЬ ВОЕННЫЕ УПРАЖНЕНИЯ, ОТТОЧЕННЫЕ, КАК НА ПЛАЦУ

ОСТАЛЬНЫЕ ПРОДОЛЖАЮТ НАПИВАТЬСЯ ДО НЕПРИЛИЧНОГО СОСТОЯНИЯ. К ПРИМЕРУ, РАЗДЕВАЮТСЯ, САЛЬНО СМЕЮТСЯ

АКТИВИСТКА ПЕРЕОДЕВАЕТСЯ В ВОЕННУЮ ФОРМУ И КАПЮШОН С ПРОРЕЗЯМИ ДЛЯ ГЛАЗ, ПОТОМ САДИТСЯ ЗА СТОЛ

ПОД МУЗЫКУ, НА ФОНЕ ЭТОГО ДЕБОША СЛЫШИТСЯ ТЕКСТ ЖИВЫМ ГОЛОСОМ УЛЬРИКИ МАЙНХОФ

***УЛЬРИКА МАЙНХОФ.***   *«Иногда мне кажется, что я схожу сума. Моя связь с Пьером, высшее общество, мое сотрудничество со студентами: эти три вещи представляются мне несовместимыми с моей жизнью, они терзают меня. Вилла, все эти праздники, каникулы на острове — меня это радует лишь отчасти, но это необходимо, ибо это основа, чтобы быть подрывным элементом. Иметь эти контакты, добиваться телепередач, заставить себя слушать — эта часть моей профессии журналистки и социалистки распространяет мое влияние даже за пределы К. В человеческом плане это не лишено приятности, но не покрывает моей нужды в тепле, в солидарности, в принадлежности к семье. Роль, открывшая мне доступ в этот мир, лишь в малой части отвечает моему существу и моим желаниям, ибо требует от меня идей, как от марионетки, заставляя меня таким образом с улыбкой говорить вещи, имеющие для меня, для всех нас смертоносное значение; говорить их, морщась, будто под маской* ».

К КОНЦУ ТЕКСТА ОФИЦИАНТ УБАВЛЯЕТ ГРОМКОСТЬ МУЗЫКИ И ГОВОРИТ ЗРИТЕЛЯМ

**ОФИЦИАНТ.** иметь банан

иметь банан

видишь

банан тебе в глотку

по банану на каждом

шагу

довольный вид субботним вечером

банан мой милый друг

от этого мне хочется убиться

надо непрерывно

быть довольным

не хочу принимать перманент за перманентный праздник

быть

узником

вечного банана

не желаю

вам улыбаться

я бездельник

не зануда

оставьте нам безделье

бездельный мир

эпоха латентности

мы к этому еще вернемся

это не конец истории

хочу чтобы все менялось чтобы ничего не менялось

не имею призвания героя

я неотделим от Государства

*после паузы продолжает*

**ОФИЦИАНТ.** без банана бы

*после паузы продолжает*

**ОФИЦИАНТ.** впрочем

в сущности или просто так

я очень люблю богатых

бедный хочет стать богатым

тогда как богатому

ему-то

нечего желать и нечего терять

он ведом инстинктом

они бросают жен

они заводят шлюх

они платят чтобы им мочились на рожу

ВХОДИТ ПРОДАВЕЦ ЦВЕТОВ ИЛИ РУМЫН(КА) И НАСТОЙЧИВО СТАРАЕТСЯ ВСУЧИТЬ СВОЙ ТОВАР (НА ВКУС РЕЖИССЕРА)

**ОФИЦИАНТ.** нет спасибо

nein danke

не видишь я разговариваю

э-э

no no flowers

нет это ж с ума сойти

как

как сказать по шри-ланкийски

«не надо мне твоих дурацких цветов»?

nut nutk

одни сплошные к и г нет

nuk flowers nog э-э…

очень мило

ВМЕШИВАЮТСЯ ЖЕНЩИНЫ

**ЖЕНЩИНЫ** *(По очереди.)* говорит Франция

nuk nuk розы

рулюлюф niet

иди своей дорогой

цветы нет спасибо большое

бай-бай

ПРОДАВЕЦ ИЛИ РУМЫН(КА) УХОДИТ НЕСОЛОНО ХЛЕБАВШИ

**ОФИЦИАНТ.** так я говорил

ладно пусть будет Диснейленд

но без банана

вряд ли удастся вызвать улыбку Микки

тем лучше если богатые веселятся

я очень люблю богатых

сколько боссов трахают блондинок

на Восточном побережье

но пусть меня не заставляют

проявлять энтузиазм на каждое решение Государства

в оптическом прицеле банан и его праздник нон-стоп

в обойме фикция шума над регионами в тележурнале

я хочу при случае дебатов и

разотрите мне спину пива пожалуйста

МУЗЫКА УСИЛИВАЕТСЯ, ЧТО ОЗНАЧАЕТ ПАУЗУ-«ПЕРЕ-КУР» В КОНФЕРЕНЦИИ

(ЕСЛИ ЭТО ЕЩЕ В МОДЕ, МИНИМАЛИСТСКАЯ МУЗЫКА ТЕХНО)

АКТИВИСТКА, ОДЕТАЯ ТЕПЕРЬ В ВОЕННУЮ ФОРМУ И КАПЮШОН, ГОВОРИТ

**АКТИВИСТКА.** раз два раз два

войти в танец

последний раз слова

и будет драчка

здравствуйте

всем добрый день

*«Я говорю мы, если ты не против. Протестовать — это говорить, что я не согласна. Сопротивляться — это взяться ликвидировать то, с чем я не согласна.*

*Те, кто с высоты своего политического положения клеймит здесь уличные бои и пожары, там молчаливо одобряют бомбы, сброшенные на Вьетнам, терроризм в Иране, пытки в Южной Африке.*

*Поскольку ясно, что протесты не меняют существующего положения вещей, следует возобновить дебаты о насилии и контрнасилии.*

*Контрнасилие содержит риск того же насилия:*

*зверства полиции определят зверства наших акций*

*военному терроризму государства мы ответим военизированным терроризмом*

*шутки кончились.*

*протест — это говорить, что я не согласна*

*сопротивление — это взяться ликвидировать то, с чем я не согласна».*

*Музыка еще усиливается*

*Люди должны становиться все безумнее, делая повторяющиеся движения работы*

*Активистка надевает капюшон и упражняется в стрельбе*

*Музыка умолкает*

**Ж2.** все больше и больше

Мои каблучки как головокружение

Мои КАБЛУЧКИ

как СКОПИЩЕ БУНТАРЕЙ

потому что как бы то ни было

чего хотят

дети

так это всегда

больше фруктов в йогуртах

и только

эгоистично

стук моих шпилек

как ножей

что клацают остро И ДАЖЕ БЕСПОВОРОТНО по мостовой

как ножи

не дай бог застрять

в малейшей бороздке

в малейшей трещинке

в малейшей щелке

быть в этой игре

только лучшей

(в то время как)

люди в хитрых конторах

**ХОР.** работают

работают

на свою машину

на свою жену и даже

на человечество

И знаете

я

вижу сны

наяву

стоя

на острых каблучках я грежу

что мой стакан это стакан

что жизнь проходит

в скитаниях

Высоко на моих каблучках

головокружительно

сверху

я кладу на этот мир

я раздвигаю ноги

и пропускаю его

этот мир

раз он так спешит

**ОФИЦИАНТ.** напоминаю что мы закрываемся в воссьмь

**ХОР** *(Официанту).* «да ОНИ закрыли почтовые ящички»

**Ж2.** можно подумать

что у нас

свидание

Что кто-то

или что-то

ждет нашу Землю

с нами

натыканными на ней

КАК

засахаренные

груши

на большом

круглом торте

но что же это

хотят мне сказать

Как надо

держаться?

Как

с каким

лицом?

**Ж1.** я бы хотела протиснуться в брешь

как раньше

ведь наверняка была брешь

подходящий момент

я бы хотела

Ж3 ВДРУГ ОФИЦИАНТУ

**Ж3.** ДА я надела красивое платье

и что с того?

если на мне красивое платье это еще не значит что

я не могу высказаться об этом мире

И о чем я должна говорить

я вас спрашиваю

чтобы выглядеть в соответствии

с моим красивым платьем?

Если почтовые ЯЩИЧКИ желтые это еще не значит

что я должна надеть

УРОДЛИВОЕ желтое платьице

Нет в самом деле

Нет в самом деле

Это…

**Ж1.** это как это как мсье директор

в прошлый раз

пытался

мне

надеть (ногами)

осенние листья

на голову

Был порыв и

осенние листья

на макушке

*Все впадают в какую-то апатию, вызванную алкоголем*

*Довольно долгая пауза*

**ОФИЦИАНТ.** сделаем штуку?

ЖЕНЩИНЫ ВСТАЮТ И ВЫСТРАИВАЮТ ФИГУРУ ТИПА ПИРАМИДЫ, В ЦЕНТРЕ КОТОРОЙ ОФИЦИАНТ

ЭТО ДОЛЖНО ПОХОДИТЬ НА ЦИРКОВОЙ НОМЕР

**ВСЕ.** Будь мы атлетами

мы бы сдвинули с места

планету

а потом пощелкали

неотразимых орешков

крича

как клево прыгать и скакать

Ж1 ОСТАЛАСЬ НА СПИНЕ ОФИЦИАНТА И ОТ ДУШИ ПОГОНЯЕТ ЕГО, ЗАСТАВЛЯЯ СКАКАТЬ ГАЛОПОМ

**Ж1.** но-но-но мсье директор

но-но-но

довольно считать плитки

в сортирах

довольно

считать блескучие фаянсовые квадратики

в надежде что непоправимое

недалеко

я тоже убью

убью по наклонной плоскости

смотрите у меня мсье директор

но-но-но

но-но-но-но

смотрите у меня

Ж1 СПУСКАЕТСЯ С ПЛЕЧ ОФИЦИАНТА

**Ж1.** слушай

а

ты выдашь нам фразочку от Майнуф?

*Ж2 поправляет*

**Ж2.** Майнхоф

**Ж3.** ага ты нам тут речи толкала

борьба то борьба се борьба как ее там

*Активистка молчит*

**ОФИЦИАНТ.** ну ты чего такая квелая

АКТИВИСТКА МОЛЧИТ. ЖЕНЩИНЫ И ОФИЦИАНТ ПОБОЯМИ ПЫТАЮТСЯ ЗАСТАВИТЬ ЕЕ ГОВОРИТЬ

ЧЕРЕЗ НЕКОТОРОЕ ВРЕМЯ — ЖЕСТОКОЕ ОБРАЩЕНИЕ ДОЛЖНО БЫТЬ ШОКИРУЮЩИМ ДЛЯ ПУБЛИКИ — АКТИВИСТКА НАЧИНАЕТ ГОВОРИТЬ

ЭТО СЛОВА, КОТОРЫЕ УЛЬРИКА МАЙНХОФ НАПИСАЛА В ТЮРЬМЕ ШТАЙМХАЙН В ГЕРМАНИИ

**АКТИВИСТКА.** «*чувствовать, как твоя голова взрывается*

*чувствовать, как твой спинной мозг от сжатия поднимается в голову*

*чувствовать, что твой мозг — высушенный плод*

*чувствовать себя постоянно, и неосознанно, и как будто наэлектризованно управляемой на расстоянии*

*чувствовать, что у тебя крадут твои ассоциации идей*

*чувствовать, как твоя душа сочится из тела, как будто ты больше не можешь…»*

*под конец все смеются, очень пьяные*

**ОФИЦИАНТ.** ну спасибо

и пока

ты нас достала

ВСЕ СИЛОЙ УТАСКИВАЮТ АКТИВИСТКУ СО СЦЕНЫ

ЗАТЕМ ИХ ОДОЛЕВАЕТ СМЕХ. ОНИ УМИРАЮТ ОТ СМЕХА.

**Ж1.** уф не могу больше

**Ж3.** ага чувствовать там свою штучку да уж

ха-ха-ха «борьба то борьба се борьба порождает борьбу»

КОРОТКАЯ ПАУЗА. ВСЕ УСПОКАИВАЮТСЯ, И Ж3, РАСКАИВАЯСЬ, ГОВОРИТ

**Ж3.** ладно она права

**Ж1**  *(С фатализмом.)* мы как

кошки

которые

блюют

все наше тело

тошнит из глубины

от ЖЕЛУДКА до ГЛОТКИ

блюем на наш

красивый ковер

**Ж2.** нам врут

**ОФИЦИАНТ.** кто

**Ж1.** ЛЮДИ кто ж еще

**Ж3.** слишком быстро

плохи дела здесь плохи дела там

я не могу разорваться пива пожалуйста

Ж1 ВЗМАХИВАЕТ РУКАМИ, КАК ВЗЛЕТАЮЩАЯ ПТИЦА КРЫЛЬЯМИ, ПОСЛЕ ЧЕГО ДЕЛАЕТ НЕПРИСТОЙНЫЙ ЖЕСТ

###### КРИВИТЬ ДУШОЙ ОТ ВСЕЙ ДУШИ

###### ФИНАЛ

**Ж1.** раз с нами говорят

что-то должно измениться

**Ж2.** а что если сказать друг другу я тебя люблю??

**Ж3.** да надо

немного

войти в суть вещей

что-то должно измениться

**Ж1.** да что-то должно измениться

Ж1 ОБРАЩАЕТСЯ К ОФИЦИАНТУ, А ОН К НЕЙ

**Ж1.** я тебя люблю

**ОФИЦИАНТ.** я тебя люблю

**Ж2.** нет вы двое

суть в том чтобы сказать это всему человечеству

согласны?

Ж1 И ОФИЦИАНТ ЗРИТЕЛЯМ

**Ж1** и **ОФИЦИАНТ.** раз два три

**ОФИЦИАНТ.** я тебя люблю

**Ж1.** я тебя люблю

**Ж2.** я тебя люблю

**Ж3.** хорошо-то как

я тебя люблю люблю люблю мы вас любим я тебя люблю

пива пожалуйста я тебя люблю люблю

*Все поют «я тебя люблю», как в Армии спасения*

*Потом Ж1 говорит*

**Ж1.** а что если мы дойдем до точки

Джи или как ее там?

**Ж3.** ага пешком и на каблуках

это будет немного это

как бы

Компостельно

**Ж2.** так надо идти прямо сейчас

**Ж3.** постойте

Надо подкраситься

потому что предупреждаю

возможно будет телевиииииидение

*женщины быстро подкрашиваются*

**Ж2** к **Ж1.** ты и так хороша

**Ж2.** никогда ведь не знаешь

**Ж1.** ладно

я

совсем чуть-чуть

не то подумают мол эта хочет обратить на себя внимание

**ВСЕ.** «да

да так надо

чтобы

БОЛЬШЕ ТАК ПРОДОЛЖАТЬСЯ НЕ МОЖЕТ»

УХОДЯТ

ВСЕ ПОЛУПЬЯНЫЕ. ОФИЦИАНТ ВДРУГ ВОЗВРАЩАЕТСЯ И ВЫХОДИТ К ЗРИТЕЛЯМ

**ОФИЦИАНТ.** я хотел

ПАУЗА

**ОФИЦИАНТ.** я хотел бы быть

цирковым

чтобы выразить вам

этот мир

сказать вам

онейроидно

сказать что все серьезно

но магический я

а вы мечтайте

а вы забудьте

что

Всему что провисло и сморщилось

нет места в этом мире

который спешит

*Музыка или нет на вкус режиссера.*

***КОНЕЦ***  ЭТОЙ ВЕЧЕРИНКИ ДЛЯ ПЕРЕКОРМЛЕННЫХ ИНФОРМАЦИЕЙ ЛЮДЕЙ, РОЖДЕННЫХ МЕЖДУ 65-М И 75-М, КОТОРЫЕ СЧИТАЮТ, ЧТО ДЕЛА ПЛОХИ, НО НИКОГДА НЕ ОТКАЖУТСЯ ВЫПИТЬ ЕЩЕ ПИВА.

**Марьель Пенсар** (Marielle Pinsard) родилась в Нантерре, кантон Во. Окончила курсы драматургического искусства в Лозанне в 1992 году. В 1994 году основала театр «Кабаре-вояж». Позднее, когда она начала сочетать драматический театр с элементами цирка и танца, театр преобразовался в «Труппу Марьель Пенсар». Премьера пьесы «Как ножи» («Comme des couteaux») состоялась в 2003 году.